

英汉互译中的正反反正表达法 PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/163/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E4_BA_92_E8_c82_163251.htm 在英汉互译过程中，由于两种语言表达习惯不同，往往需要把英语中的正说译成汉语中的反说，把英语中的反说译成汉语中的正说，或反之，这样才能确切表达原意并符合语言的规范。这种把正说处理为反说，把反说处理为正说的译法，叫正反、反正表达法。这种正说和反说的相互转换是翻译技巧中的一个重要方法。它属于引申和修辞范围。那么，什么是正说和反说呢？英语词句中含有“never”，“no”，“not”，“non-”，“un-”，“im-”，“in-”，“ir-”，“-less”等成分以及汉语词句中含有“不”、“没”、“无”、“未”、“甬”、“别”、“休”、“莫”、“非”、“毋”、“勿”等成分的为反说，不含有这些成分的为正说。正说和反说包括的词类范围很广，不仅包括动词、形容词、副词、名词、介词和连词，而且包括各种词组，短语和从句。现以实例对正反、反正表达法加以说明。一、英译汉正说反译法 在不少情况下，由于有的词语含有特殊意义，如不从反面着笔，译文就不通，这时必须反说。例如：1) “I have read your articles . I expect to meet an old man . ” “我读过你的文章，没想到你这样年轻。”（动词）2) He was absent from his own country last year . 他去年不在自己的国家。（形容词短语）3) He dived into the water fully clothed and rescued the children . 他衣服没脱就跳入水中，把孩子救了上来。（副词）4) He was extremely sorry for the shortness of time . 他对时间不足感到十分抱歉。（

名词) 5) I do think that it is beyond his power to fulfill the task . 我的确认为要完成这项任务是他力所不及的。(介词) 6) The lecture was interesting , but as far as I am concerned the speaker was speaking over my head . 这讲座很有趣 , 但对我来说 , 讲座太深了 , 听不懂。(介词短语) 7) The plan as it is leaves much to be desired . 目前这样的方案大有不足之处。(动词短语) 8) Before I could say “ thank you ” , the postman had disappeared around the corner . 我还没来得及说声“谢谢” , 邮递员已经在拐角处不见了。(连词) 二、英译汉反说正译法 英文的表达方式是否定的 , 但在译文中却采用肯定的表达方式。例如 : 9) At the same time , even as she untied the package , the thought came to hersupposing they would not work ? 就在她打开包的时候 , 她有一个念头 : 万一它们不灵验呢 ? (动词) 10) The scientist must approach the familiar just as carefully and cautiously as he does the unfamiliar . 科学家在处理熟知的事物时 , 必须像处理陌生的事物一样小心谨慎。(形容词) 11) Everyone felt nervous that afternoon , and they all went about their work in an unusually careful manner . 那天下午 , 大家都感到紧张 , 干活时特别小心谨慎。(副词) 12) The illiteracy rate declined from 30 . 4 percent in 1910 to 22 . 9 percent in 1920 . 文盲率从1910年的30 . 4%降低到1920年的22 . 9%。(名词) 13) I only wish he was here himself , as I don ' t doubt he will be here at sunset tomorrow . 我希望他也在这里 , 我有把握 , 明天太阳下山的时候 , 他就要来了。(动词短语) 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com